

What's New?



本會將於2014年9月6日晚上8時於伊利沙伯體育館舉辦「協進同行五十年演唱會」，慶祝成立五十周年及推動「平等、機會、獨立」的宗旨。這次演唱會除了有多位歌手及組合如許志安、C ALLSTAR、J.ARIE、盧冠廷、SUPPER MOMENT、陳慧敏、觸執毛、新青年理髮廳及本會會員力撐演出外，舞台設計的概念、選曲及音樂製作，都會呈現視障人士助人自助的精神及宣揚社會共融的訊息。所有門票收益扣除必要開支後，將全數撥捐香港失明人協進會作服務提供之用。

Hong Kong Blind Union the 50th Anniversary Concert will be held on 6 September 2014 (Saturday) at 8:00pm at Queen Elizabeth Stadium to commemorate the Blind Union's Golden Jubilee and to promote the mission of "Equality, Opportunities and Independence".

Apart from music performance and collaboration between our members and the pop singers and groups, including Andy Hui, C AllStar, Chochukmo, J.Arie, Lowell Lo, 新青年理髮廳, Supper Moment and Vivian Chan, the stage set up and music arrangement are also designed to promote social inclusion and to demonstrate self-help and mutual-help spirit of visually impaired persons. All the funds raised through ticket sales will be used to sustain the Blind Union's on-going service provision after deducting the necessary production costs.



2014年 九月號



September 2014
Newsletter
ISSUE 59

地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850
網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk



About us

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。
Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.

HIGHLIGHTS 今期焦點



「失明」

不是活在絕望，
只要您與我擁有一顆**追求突破的心**，
攜手締造各展所長的社會環境，
「明天」便是充滿希望，
我們將在同一天空下
享受美妙的人生。



2014年
五月號

September 2014
Newsletter
ISSUE 59



編者序

謝謝支持!

文：石建莊

Written by Jess SHEK

香港失明人協進會近幾個月來忙過不停，舉辦一浪接一浪的50週年慶祝及籌款活動。同時，我們亦不忘為視障人士的權利發聲，先後發佈了《視障大專生支援現況研究報告》及《公眾對視障人士常見誤解報告》。

The Hong Kong Blind Union has been humming with a series of celebrations and fund-raising events for the 50th anniversary. At the same time, we do not stop fighting for the rights of the visually impaired. Two survey reports have been published: "The Provision of Supportive Services for Visually Impaired Students in Tertiary Institutions in Hong Kong" and "The Common Misunderstanding of the Public Towards Visually Impaired Persons".

根據《公眾對視障人士常見誤解報告》，八成以上受訪者認為視障人士聽覺較健視人士靈敏(85.7%)，視障人士的音樂感亦較健視人士為佳(83.5%)。事實上，與健視人士一樣，視障人士有天赋音樂才華的，也有不通音律的。回顧過去50年，為了讓熱愛音樂的視障人士盡展所長，本會舉辦過不同的歌唱比賽，有關詳情可細讀《回顧協進會半世紀歌唱比賽》一文。

According to the latter report, over 80% respondents think that the visually impaired have better hearing than sighted people (85.7%) and are more talented in music (83.5%). In reality, visually impaired people are no different from sighted people. Some of them are born with talent in music, some others are doing badly in this area. The Blind Union held a number of singing contests for members who enjoy the stage. Please refer to the article "Singing Contests Held by the Blind Union Over Half a Century".

4月27日，本會與「跑去你屋企」合辦一個別開生面的籌款活動，名為「跑去環島手拖手」，不單籌得可觀的善款，而且發揮了視障和健視跑手之間的合作精神。其中一位領跑員在今期的《心靈領跑員》一文分享參加此次活動的體會。

The Blind Union and "Running To Your Home" co-organized an innovative fund-raising event entitled "Join Hands to Run for Vision" on 27th April. While having raised significant funds, the event also enhanced team spirit between visually impaired runners and their sighted guide runners. One of the guide runners shared her experience in this event in the article "The Spiritual Guide Runner".

除了舉辦不同的慶祝及籌款活動外，為了培育視障青年的領導才能，本會舉辦了一個為期5天的首爾交流團，讓視障青年擴闊視野，認識南韓視障人士的組織，這次交流團的各項安排工作都是由參加的視障青年策劃，有關詳情請看《整裝待發，感受韓風》一文。

Apart from the celebrations and fund-raising events, a 5-day exchange program in South Korea was held. Our youth participants have broadened their horizons by learning about organizations for the visually impaired in Korea. The tour is also a platform for leadership training. Some of the participants took care of the preparation works. Please refer to the article "Heading to Experience Korean Wave".

在此，我感謝編輯委員會成員周俊昌先生、任博輝先生和李宛茜女士為本期撰文，以及感謝江麗萍女士允准我們轉載她的文章，亦感謝公眾傳訊主任鄧文俊先生協助統籌出版工作。

I hereby thank the members of our Editorial Group, Mr. Daniel Chou, Mr. Yam Pok-fai and Ms. Mary Lee for writing articles for this Issue. I would also like to thank Ms. Apple Kong for her permission to us to reproduce her article. Thank our Community Relations Officer, Mr. Figo Tang for his assistance in co-ordinating the work of publications.



目錄 CONTENTS

1. 回顧協進會半世紀歌唱比賽

文：周俊昌

Singing Contests Held by the Blind Union Over Half a Century

Written by Daniel Chou

2. 心靈領跑員

文：江麗萍

The Spiritual Guide Runner

Written by Apple Kong

3. 整裝待發，感受韓風

文：李宛茜

Heading to Experience Korean Wave

Written by Mary Lee

4. 捐款表格 Donation Form

5. 最新消息 What's New

6. 協進會簡介 Our Blind Union

出版：香港失明人協進會

出版小組成員：

徐啓明(顧問) 石建莊(總編輯)

任博輝(副總編輯) 梁蕙芝(執委會代表)

周俊昌(會員) 陳志剛(會員)

何灝源(會員) 李宛茜(會員)

鄧文俊(公眾傳訊主任)

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號

電話：(852)2339 0666

傳真：(852)2338 7850

網頁：www.hkbu.org.hk

電郵：info@hkbu.org.hk

Facebook：http://www.facebook.com/HKBlindUnion

Published by：Hong Kong Blind Union

Members of Editorial Group：

Tsui Kai Ming (Adviser)

Jess Shek Kin Chong (Chief Editor)

Joseph Yam Pok Fai (Vice Chief Editor)

Leung Wai Chi (EXCO Representative)

Daniel Chou Chun Cheong (Member)

Alex Chan Chi Kong (Member)

Ho Ho Yuen (Member)

Mary Lee Yuen Sai (Member)

Figo Tang Man Chun (Community Relations Officer)

Address：Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House,

Tsui Ping Estate, Kwun Tong,

Kowloon, Hong Kong.

Telephone：(852)2339 0666 Fax：(852)2338 7850

Website：www.hkbu.org.hk E-mail：info@hkbu.org.hk

Facebook：http://www.facebook.com/HKBlindUnion

編輯委員會

成名
員單

PREFACE



文：周俊昌

協進會半世紀歌唱比賽

過去五十年，協進會舉行過多次歌唱比賽，其製作之認真，實在值得後人借鏡。現選取其中幾次與大家分享。



SINGING CONTESTS

Held by the Blind Union Over Half a Century
Written by Daniel Chou

The Blind Union has held a number of singing contests over the past 50 years. The contests have set examples for their high quality of production. I would like to review some of them.

Pioneer: the first singing contest that made a history (1970)

In August, 1970, the Blind Union leased the hall of Wah Yan College, Kowloon, to hold the first singing contest for the blind in Hong Kong. The prestigious harmonica performer Mr. Leung Yat-chiu and his band were invited to play along. The old days saw frequent singing contests. There were, after all, not as many choices of entertainment as there are nowadays.

There was a fund-raising concert a month earlier. Most performers were members of the Blind Union. They even composed some of the pieces performed.

Joined by the public, "Glowing heart, a singing context" (1987)

The singing contest in summer is a memorable production. It was in massive scale, provided a stage for many and took a long time. RTHK, the Blind Union and other organizations for the blind co-hosted the event. Full recordings of the contest were later broadcasted on RTHK. From audition to final, the contest spanned a whole month. The deceased artist Roman Tam performed as guest singer, stunning the audience with his masterly voice. The organizer spent much effort to prepare costumes which fitted the songs of every contestants. Some of the contestants then began their career as a professional singer. Some recorded their own CDs. Some became vocal teachers.

A singing contest without screening (2003)

When the SARS pandemic was over, the Services Centre held the "Jubilee Singing Contest". All 18 contestants in the first round were admitted to the Final. It would be nice if we are also allowed fair opportunities in reality, regardless of our preceding performance.

ALL-OUT SINGING CONTESTS

In 2009 and 2010 there were two major singing contests: "Seeing beyond the border, living with hope" and "Independent & inclusive, our strengths in display". Since the launch of Services Center in May 1978, they had hosted for 30 years every singing contest of the Blind Union. Only by 2009 have other units of the Blind Union taken part in preparation of a singing contest. We promote the integration of the blind community with the mainstream society through collaboration within the Blind Union. The two major singing contests are the fruits of our commitment.

Excellence of skills and victories are not our major concerns. We treasure the chance to produce with "Independence", judge the contestants with "Fairness" and strive for every "Opportunity" to shine on stage.

開先河的第一次歌唱比賽 (1970年)

1970年8月，協進會租用九龍華仁書院禮堂舉辦了香港首次視障人士歌唱比賽，是次比賽得到著名口琴演奏家梁日超先生的樂隊伴奏。從那年起，舉辦歌唱比賽的頻密程度比今時今日還高，因為當時的消閒活動都較如今少。

順帶一提，同年7月，本會另有一個籌款音樂會。表演者主要是本會會員。這完全體驗協進會自助互助的精神。更教人難忘的，是其中一些曲目是由個別會員創作的。

沒有篩選機制的歌唱比賽 (2003年)

沙士一役後，我們舉辦了服務中心「銀禧歌唱大賽」。18位初賽參加者在沒有篩選的情況下全數進入決賽；現實社會若同樣地讓人人有份參與，而不計較其往績的高低，那就更更好了。

攜手協辦的「心透光明歌唱比賽」(1987年)

當年夏天的歌唱比賽規模之大、參賽者之眾與歷時之久，教人永志難忘。它由香港電台主辦，本會以及其他視障機構協辦，香港電台之後亦有錄音播出比賽過程。由試音到總決賽，比賽歷時一個月，總決賽在7月18日晚上於沙田大會堂舉行，已故藝人羅文先生擔任表演嘉賓，技驚四座，令人難忘。此外，為配合不同歌曲的背景，大會亦悉心為各參賽者準備適合的服裝。比賽後，參賽者中，有些進軍樂壇、有些自資出唱片、有些開班授徒。

全會總動員

最近期的兩大音樂會「無疆界視力，生活更積極歌唱比賽」和「獨立共融，齊展所長」歌唱比賽分別於2009年及2010年舉行。自愛民邨的中心於1978年5月啟用至今，從活動中心到服務中心，那邊都包辦了本會大大小小的歌唱比賽。直到2009年以後，我們才有會內跨部門籌辦的歌唱比賽，藉此推動獨立共融的訊息。這兩場歌唱比賽。藉着跨部門職員的合作，平等、共融的概念都得以推展。

歌唱比賽裡，我們不再計較誰高誰低，誰勝誰負；更重要是我們學會「獨立」地製作、「平等」地看待參賽的人、和爭取每個演出的「機會」。





心靈

領跑員

文：江麗萍

今次「跑去環島手拖手」活動對自己來說是一個很好的經歷，應該說是非常難得的機會。從來沒有想過自己去跑步，而且還當上一個先天失明，風華正盛，24歲年青人任博輝的領跑員。

博輝性格堅毅，在我們第一次見面時，已被他深深的感動起來。由於他身體多病，決定練習跑步來強身健體。靠著一條三尺長的領跑繩，由200米都跑不了的孱弱身軀，經過兩年不斷練習，現在他可以在一小時十五分鐘完成十公里的馬拉松賽事，真令人佩服。

每次我都很珍惜與博輝練跑的機會，配合他，與他產生心連心無言的默契。記得第一次的練跑，我看到博輝在我們溝通聯繫的領跑繩上多纏了一個圈，我不期然的意識到我比博輝的安全感並不足夠，我馬上用我的整個前手臂緊緊的貼著博輝的手，令他安定下來，這種不用言語配合對方的體會，令自己有很大的啟發，也醒覺到我們本有與生驅來的眼睛，視力，我們往往都沒有注意，不懂珍惜，原來幸福真的不是必然的。

在練跑的過程中，我對博輝的身世及家庭環境，已至他與媽媽、弟弟的遭遇，都了解到。自從博輝十三歲，爸爸就離開了他們。他媽媽終日以淚洗面，還患上憂鬱症。不難想象這小孩子是多麼的無助。未有政府的綜援幫助之前，他們每晚都以粥水維生，有一晚正在發育年齡的博輝問媽媽可不可以多添半碗粥，媽媽說最後的一點點已分配給弟弟了，媽媽對博輝說你多喝一點水，趕快上床睡覺，睡著就不會感覺肚餓了。看啊！社會上，還有這種苦況，叫我們作為人母的，心又如何能安？聽博輝的回憶，後來一位在學校工作的鄰居得知他們的情況，每天就把學校學生午餐食淨的飯菜帶給他們，以維持兩餐。經歷如此苦楚的博輝，不但沒有怨天尤人，還懂得感謝逆境帶給他不怕困難的勇氣，希望自己能夠有能力幫助別人。我知道博輝有一個心願，他很希望自己獨立成長，有能力養活自己，不再讓仍然每天待在樓下等他回家，帶他上樓的媽媽擔心他的前途。



任博輝案語：由香港中文大學EMBA畢業生成立的義工團隊「跑去你屋企」與本會合作，於今年4月27日舉辦一個名為「跑去環島手拖手」慈善籌款活動，為本會籌得37萬元，用作支持本會「視障人士環境適應計劃」。為了配合本會成立五十周年，是次活動透過二十五位來自不同贊助企業的代表與二十五位本會視障會員，以一配一方式接力環繞香港島跑一圈，全程約50公哩。雖然當日天氣炎熱，但卻沒有影響他們的跑步狀態。我們邀得食物及衛生局局長高永文醫生主持起跑儀式。活動前跑手經配對後需要進行多次練習，視障跑手與企業跑手可互相了解及分享人生經驗。本文作者是陽光洗衣集團經理江麗萍女士，她作為領跑員分享與我一起跑步的感受和互動。

作為兩位女兒的媽媽，我當然明白博輝的孝心，我開始暗中留意博輝的個人能力。他是一個表達力很強，語言組織力很好，說話具有說服力的人。我可以幫他運用天賦能力，他能幫助別人的同時也幫助自己，相信對他的自信，一定有幫助。

經歷「跑去環島手拖手」活動當天，我更加肯定我的想法是正確的。博輝在我艱難之時給我鼓勵，給我力量，令我堅持到底，完成賽事。在道路上，我彷彿是博輝的領跑員，但原來在心靈上博輝是我真正的領跑員。人皆平等，傷健共融，相信我和博輝已體現出來，並一起踏進另一層階。

我與博輝說：「你希望自己有一份固定的工作，有穩定的收入嗎？」

他說：「當然希望喇！」

我就發了一些客戶查詢洗衣服務的電郵給他，請他用自己的文字回覆客人給我看看，他的中文程度果然不俗，但英文的拼字就要苦練一番了，我對博輝說你要勇敢努力學習英文及寫信技巧，我回去與公司管理層同事傾傾看能否安排崗位給你。我們就是把握這個緣分，互相努力，一步一步的前進，希望陽光洗衣這個「工作育人」平台，能夠讓這位年青人，甚至更多更有理想的人，可以編織他們美麗的人生故事。

THE SPIRITUAL GUIDE RUNNER

Written by Apple Kong

Note from Pok-fai: A volunteer group "Running to Your Home", founded by EMBA graduates of the Chinese University of Hong Kong, co-organized a fund-raising event, "Run for Vision", with the Blind Union on 27th April. The event raised HK\$370,000 to support the operation of the "Life & Environment Adaptation Program for Visually Impaired Persons". To celebrate the 50th anniversary of the Blind Union, 25 visually impaired runners were matched with 25 sighted runners from different enterprises to have a relay of 50km around the Hong Kong Island. Despite the hot weather, everyone finished the run in good condition. We were honoured to have Dr. Ko Wing-man, Secretary for Food and Health as the officiating guest of the kick-off ceremony. Runners were matched in advance and there were practice sessions beforehand. Thus visually impaired runners and their sighted guide runners could have an opportunity to get along with each other and share with each other their life experience. The author of this article, Ms Apple Kong, is the General Manager of Sunshine Laundry Convenience Store Co. Ltd. She shared her experience in practising and interacting with me as a guide runner.

THE SPIRITUAL GUIDE RUNNER



This event, "Run for Vision", is an invaluable experience for me. I have never imagined myself going running, and even becoming the guide runner of Yam Pok-fai, a 24-year-old young man who was born blind and has been in his prime year.

Being persistent, I was moved deeply by Pok-fai when I first met him. He began running in order to strengthen his frail body. With the assistance of a tether and through persistent practices over the past two years, from failing to run only 200 metres at the beginning, it now took him only one hour and 15 minutes to finish a 10km marathon. It is really impressive.

I treasured every practice session with Pok-fai and there was a tacit understanding between us. I remembered the first time I guided him, he coiled the tether connecting us to make it half as long. I then realized that he did not feel secured. I tried to rest his mind by having my forearm stayed closed to his hand. Such experience of unspoken understanding gave me insight and I realized that my inherent eyesight should not be something taken for granted. The fact that we are born with healthy eyes should be regarded with gratefulness. Happiness is not inevitable.

Through practice sessions with Pok-fai, I got to know his life experience, his family background and even the experience of his mother and his younger brother. His dad left him when he was 13. His mother cried all day and got depression. One could imagine how helpless he was. Before getting the Comprehensive Social Security Assistance from the Government, his family had to feed on thin congee only. One night with Pok-fai being under growth and at the development period, asked his mother for an additional bowl of congee. His mother told him that the last bit had been given to his younger brother. She suggested him drinking water, and going to bed at once so as to forget the feeling of hunger after falling asleep. At the sight of such misfortune in the community, how could I rest assured as a mother? Pok-fai recalled that a neighbor who worked in a school learned about their hardship. The neighbor then reserved the leftover at school for his family, so that they had better meals. The hard times did not make Pok-fai put the blame on destiny. Instead, he even attributes the hardship to his extraordinary courage, longing for a day when he could help others. I know that Pok-fai had a wish. He was eager to become independent and be able to earn a living. By doing so, his mother, who took him home every day, would not worry about his future.

As a mother of 2 daughters, I definitely understood Pok-fai's love towards his mother. I began to observe Pok-fai's capabilities. He has good communication, language and organizational skills. He is also capable of convincing others. I could help him to leverage his capabilities to help others, and at the same time help himself. I believed that his self-confidence would grow along.

My experience in the event "Run for vision" has assured my thoughts. Whenever I found it hard to go on, Pok-fai encouraged me and granted me strength to persevere until the finish line. Everyone saw me guiding Pok-fai on the track. Yet in contrast, he was indeed the guide runner in my heart.

Human are born equal. The disabled and the able-bodied should live in an inclusive society. I believed that Pok-fai and I had experienced it.

I asked Pok-fai, "Do you want to have a stable job and with stable income?"

He replied, "Definitely!"

I then sent him some emails, which were enquiries from my customers about laundry services. I asked him to reply those emails in his own words and sent back to me. His Chinese is good as expected. Yet his English would need some improvement. I suggested him working hard on English and writing skills, and promised him I would discuss with management people to see if we could offer him a job. Pok-fai and I grasped this opportunity that brought us together, and worked hard to move forward step by step. I wish Sunshine Laundry, as a nurturing workplace, could become a platform that enables Pok-fai or even more and more aspiring persons to weave their beautiful life stories.



LOVE

7

文：李宛茜

整裝待發



感受韓風



「我學習到怎樣策劃活動」擔任小組文書的子倩分享道。「雖然組員需要長時間討論才能夠達成共識，但一起策劃活動實在是獲益良多，也令人成長。我期望在五天的交流時間裡能夠了解更多韓國視障人士的生活。」

「我也非常期待今次的交流活動」負責製作團刊與拍照的子朗回應道。

我自己亦參與了事前的簡介會。在過程中，小組成員帶領視障參加者與健視義工進行「破冰遊戲」，藉此互相認識。大家玩得很開心，氣氛非常融洽。

交流團共有30人參與，20位是視障青年。另外，10位健視學生協助視障參加者了解當地的文化。「我們在面試義工時，都非常強調他們的角色是同行者，是Buddy，希望他們都能享受與視障參加者相處的過程。」賽馬會職業及教育資源中心項目協調主任吳志陪解釋道。

其實，是次交流團原本的目的是泰國曼谷，且原定於上年十二月成行，但因為泰國政局動盪，所以計劃押後至今年復活節假期，不過當地的氣氛仍然沒有好轉，所以才決定改在暑假到南韓首爾交流。縱使籌備交流團過程一改再改，我確信今次的南韓首爾之旅是會非常精彩的，既讓我們感受韓風，也讓我們與當地的視障人士分享生活經驗，一起擴闊視野。

「You are my destiny.....」

看韓劇的，一定知道這段歌詞是《來自星星的你》的主題曲。

韓風隨著韓劇席捲香港及世界各地，很多人都希望親身到拍攝韓劇的景點一遊。我們一群視障青年，很幸運得到「黑暗中對話（香港基金會）」的資助及協進會的安排，能夠在今年七月二十八日至八月一日到南韓首爾親身感受韓風和認識視障服務。

要籌辦這個交流團，事前需要悉心安排。我們組成一個八人小組，負責前期富挑戰性的籌劃工作。

Heading to Experience Korean Wave

"You are my destiny....."

If you are a fan of Korean soap drama, you must have recognized that this line is from the theme song of the drama "My Love from the Star".

Korean wave has swept through Hong Kong and the rest of the world in the form of Korean soap dramas. Many people are dying for a chance to visit the sites where the Korean dramas were shot. This time, a group of visually impaired youngsters were lucky to have such an opportunity. The Blind Union organized a 5-day exchange tour, from 28th July to 1st August, with the sponsorship from Dialogue in the Dark Foundation. They would learn about Korean culture and the services for the visually impaired in Korea.

Much effort had been spent to organize this tour. An organizing committee of eight participating youngsters was formed to do the challenging preparation work.

"I have learnt how to plan a program," said Joby Wong, who took the secretary role in the committee. "It took time to reach a consensus among us, but it is worthwhile. We have improved a lot while working in a big group. I am looking forward to learning about the lives of the visually impaired in Korea."

"I am very much looking forward to this exchange tour as well." Ivan Tang said. He was responsible for producing a booklet for the tour and taking pictures.

I myself also attended a briefing session for the tour. Through ice-breaking activities, both visually impaired youths and the sighted volunteers got to know one another and they all enjoyed themselves in a harmonious atmosphere.

There were 30 participants in this exchange tour. Among them, 20 were visually impaired youths. Another 10 were sighted student volunteers who would assist the visually impaired participants in the tour. "When we looked for volunteers for this tour, we expected them to be a companion who enjoys getting along with the visually impaired participants," said Gordon Ng, the Project Co-ordinator of the Jockey Club Vocational & Educational Resources Centre.

The tour was originally scheduled in December last year, with Bangkok as the destination. However, it was postponed until Easter this year due to political unrest in Thailand. Till then the political condition in Thailand remained uncertain. Therefore we re-scheduled the tour to this summer with Seoul as the destination. Despite all the challenges, we had a fruitful tour in Seoul. Not only could we experience the Korean wave, participants shared their experience with visually impaired persons in Korea, which broadened our horizons.



Written by Mary Lee

8

心睇力行

國際白杖日

2014 步行籌款

“Cane-athon” 12/10/2014

International White Cane Day



日期: 2014年10月12日 (星期日)

時間: 下午2時至5時

地點: 青衣海濱公園

主禮嘉賓: 社會福利署副署長林嘉泰先生

Date: 12 October 2014 (Sunday)

Time: 2:00 – 5:00 pm

Venue: Tsing Yi Promenade

Officiating Guest: Mr. Lam Ka Tai, Deputy Director, Social Welfare Department

一個由黑暗到光明的體驗之旅
A Journey from Darkness to Brightness



2339 0666

報名及捐款 Registration & Donation

www.hkbu.org.hk

[HKBlindUnion](https://www.facebook.com/HKBlindUnion)

捐款戶口號碼

Donation A/C No:

滙豐銀行 HSBC

511-529299-001

黃金贊助 Gold Sponsors



ZONTA CLUB OF HONG KONG EAST
香港東區崇德社



依視器



國泰航空公司



屈臣氏



鴻福堂



和興

物資贊助 Materials Sponsors

捐款者資料 Donor's Information

本人樂意 作一次性捐款 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協進會，協助視障人士自力更生。
I would like to make a donation of \$_____ I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
□ HK\$100 □ HK\$300 □ HK\$500 □ HK\$1,000 □ Other \$_____

捐款方法 Donation Method

- 支票 / 匯票 – 抬頭請寫「香港失明人協進會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- 直接捐入本會戶口 Deposit to the Blind Union's account (香港上海滙豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- 信用卡捐款 Credit Card AE Master Visa
- 持卡人姓名 Holder's Name: _____ 持卡人簽署 Signature: _____
- 信用卡號碼 Card Number: _____ 有效日期 Expiry Date: _____
- 自動轉賬 (請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會) Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to the Blind Union by mail)
- 恒生銀行網上理財用戶透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會 Users of Hang Seng e-Banking making donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- 滙豐銀行網上理財用戶透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會 Users of HSBC e-banking making donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- 透過全港7-11便利店捐款 (只需出示右邊條碼及表明捐款金額) Donate via local 7-Eleven stores (please provide the bar code on the right and indicate your donation amount)

捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.

7-11(HSBC)



402995678912313

捐款者資料 Donor's Information

姓名 (先生/女士/小姐) Name (Mr./Ms./Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將 運用 閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作 為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查詢及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. The Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or lent in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請在適當的空格內加上✓號 Please put a '✓' in the appropriate box:

- 本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。
I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.
- 本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of credit party (The Beneficiary) 收款的一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. to be credited 收款賬戶之號碼
香港失明人協進會 HONG KONG BLIND UNION	004	511	529299001
My/Our Name(s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My / Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名	
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期		

For the Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號)	For bank use only 由銀行填寫
---	-------------------------

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協進會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協進會之帳戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如因該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協進會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權酌量決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協進會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall given to Hong Kong Blind Union.